И все – таки средство – иностранный язык

Статья учителя английского и немецкого языка

высшей квалификационной категории

МКОУ «Лицей №1 г.п.Терек

Пшиншевой И.М.

2017г.

Тенденция многоязычного (мультилингвального) образования занимает в настоящее время важное место в связи с тем, что изучение второго иностранного языка позволяет учащимся познакомиться с иной культурой, другими видами государственного устройства, жизнью своих сверстников, осознать то общее, что есть у народов, принадлежащих разным культурам, стремление к общей деятельности.

Обучение нескольким иностранным языкам способствует приобретению учащимися таких личностных качеств, как общительность, способность к социальному взаимодействию, культура общения. Это позволяет реализовать такие поставленные Программой цели, как:

* формирование у учащихся осознанного отношения к иностранным языкам, интереса и уважения к культуре народа-носителя этого языка, к культурным и историческим ценностям страны изучаемого языка, развитие потребности в практическом использовании иностранного языка как средства межкультурной коммуникации;
* создание мотивации к изучению иностранного языка, развитие познавательных, интеллектуальных, творческих способностей школьников, готовности к коммуникации, а также умений социального взаимодействия;

Обучение второму иностранному языку развивает способности к межкультурному общению на качественно новом уровне по сравнению с первым иностранным языком. Это связано с тем, что изучая первый иностранный язык они уже сталкивались с иной культурой, и таким образом, умеют сравнивать явления культур разных стран.

Но популярность многоязычного образования не объясняется лишь этими факторами.

Каждый педагог, который преподавал второй иностранный язык, мог заметить легкость, с которой обучающиеся осваивают лингвистические явления, которые доставляют много проблем учащимся, изучающим только один иностранный язык, большие возможности ускорения учебного процесса, высокую мотивированность учащихся, которая зависит от успешности обучения. Отмечается также и положительное влияние на изучение родного и первого иностранного языка.

Таким образом, многоязычное образование развивает языковые и аналитические способности, память, языковую интуицию, межязыковую компетентность, характеризующуюся более высоким уровнем систематизации и абстракции, что является новым скачком в развитии личности обучаемого.

В педагогической практике различаются условия обучения второму иностранному языку: варьируeтся его изучениe. В зависимости от конкретных условий курс рассчитан на разное количество учебных часов.

В нашем лицее №1 г. Терека на обучение второго иностранного языка отводилось 2 часа в неделю. Это был немецкий язык на основе английского. Для изучения второго иностранного языка была выбрана модель изучения немецкого языка с пятого класса для учащихся, изучавших английский язык со второго класса.

В основе построения учебного курса лежат общие требования Программы по второму иностранному языку.

При всем многообразии факторов существуют единые исходные теоретические позиции, общие закономерности обучения немецкому языку на базе английского, учет которых необходим для достижения эффективности учебного процесса. Одно из основных требований - реализация сопоставительного подхода.

Мне как учителю, преподававшему два иностранных языка, а именно английский и немецкий, был интересен вопрос, связанный с использованием первого иностранного языка ( английского) как посреднику при обучении второму иностранному языку (немецкому).

Речь идет о необходимости воспользоваться преимуществом взаимодействия родного и иностранных языков. Опыт школьников в изучении родного языка и первого иностранного дает возможность переносить полученные ранее знания, умения и навыки в область обучения второму иностранному языку. Этот перенос возможен, в первую очередь, на уровне учебных умений: школьники применяют уже известные им стратегии, в т.ч. компенсаторные приемы, позволяющие им обходить трудности. Необходимо побуждать учащихся к сравнению и сопоставлению языков, выявлению сходства и различия между ними для осуществления положительного переноса и избежания интерференции - отрицательного воздействия - родного и первого иностранного языка на изучаемый второй. Именно положительный перенос в значительной степени может облегчить овладение вторым иностранным языком, если его последовательно использовать.

Так, русский, английский и немецкий языки имеют общую индоевропейскую основу и имеют ряд соответствий и различий.

В области лексики доля положительного переноса будет особенно велика. Чем больше лексический запас школьников в первом иностранном языке, тем больше опор они могут получить при изучении второго иностранного языка.

В области грамматики хорошей опорой для обучающихся становится наличие общих для английского и немецкого языков морфологических категорий, аналогий в области словообразования, синтаксиса и т.д. В некоторых случаях опору следует искать и в родном языке, обращая внимание учащихся на различия первого и второго иностранного языка.

К началу изучения немецкого языка учащиеся уже имеют лингвистический опыт изучения английского языка, поэтому опору на первый иностранный язык я использовала как методический прием для объяснения и предъявления учебного материала, а также для проверки усвоенного на уроке.

Так, при работе с текстами обращалось внимание учащихся на английские эквиваленты незнакомых немецких слов; предлагалось обсудить, что является типично английским, а что - типично немецким.

Языковые знания, коммуникативные умения и речевые навыки лучше всего формировать на базе текстов. Прежде всего, ученики должны уяснить, что читать - не значит переводить. Не надо знать каждое слово, чтобы понять текст. Понятны должны быть не отдельные слова, а весь текст в целом. Важную роль играют наши знания по данной теме; ключевые слова, интернационализмы облегчают понимание. И лишь, в крайнем случае, нужно прибегать к словарю.

При изучении второго иностранного языка целесообразно знакомить учащихся с фактами языкового поведения носителей в данном случае немецкого языка и сравнивать их с поведением носителей других языков: английского, русского, кабардинского. На наш взгляд на неожиданные факты языкового поведения носителей немецкого языка и его отличия от поведения носителей других языков следует обращать особое внимание.

Учащихся нужно обучить владеть так называемыми «прагматическими правилами», регулирующими употребление языковых средств согласно ситуации общения. Недоразумения, возникающие в результате незнания подобных правил, приводят к более серьезным нарушениям процесса коммуникации, чем фоно- морфо- синтаксические нарушения языковой нормы. Умение адекватно ориентироваться в повседневных, жизненных ситуациях является частью знакомства с культурой изучаемого языка.

С появлением возможности изучения второго иностранного языка я обнаружила у учащихся усиление мотивации и повышения интереса к изучению иностранного языка. Дети посмотрели на себя «со стороны» и обратили внимание на то, что у них уже есть определенные знания и умения, приобретенные при изучении первого иностранного языка. Таким образом, уже с самого начала ученик осознает, что изучение второго иностранного языка не такой уж сложный процесс, если хорошо знать первый иностранный язык и использовать эти знания при овладении вторым языком. Учащийся сам в дальнейшем уже старается найти сходства и различия в обоих языках, т.е. процесс изучения второго иностранного языка становится более осмысленным и творческим. Дети чувствуют себя первооткрывателями, знакомясь с интересными фактами взаимодействия трех и более культур. Это помогает им ближе познакомиться с разными народами и «стимулирует их к поиску корней возникновения изучаемых ими иностранных языков». Школьники получают радость и удовлетворение, познавая еще один язык, еще одну культуру.